

MARINA DE LAS ROCAS = Η ΜΑΡΙΝΑ ΤΩΝ ΒΡΑΧΩΝ
Odysseas Elytis (Heraclión, Grecia, 1911 - Atenas, Grecia, 1996)

Tienes gusto a tempestad en los labios –Pero dónde vagabas
todo el día en la dura ilusión de la piedra y del mar
un viento de águilas desnudó las colinas
desnudó tu deseo hasta el hueso
y las niñas de tus ojos tomaron el escítalo de la Quimera
¡estriando con espuma el recuerdo!
dónde está la conocida pendiente del pequeño setiembre
en la roja tierra donde jugabas mirando hacia abajo
los profundos habares de las otras muchachas
los rincones donde tus amigas dejaban a manos llenas el romero

Pero dónde vagabas
toda la noche en la dura ilusión de la tierra y del mar
te decía que contaras en el agua desnuda sus luminosos días
que gozaras de espaldas el alba de las cosas
o volvieras de nuevo por los campos amarillos
con un trébol de luz en tu seno de heroína de yambo.

[...]

[Traducción al castellano de Horacio Castillo]

Έχεις μια γεύση τρικυμίας στα χείλη - Μα πού γύριζες
Ολημερίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσας
Αετοφόρος άνεμος γύμνωσε τους λόφους.
Γύμνωσε την επιθυμία σου ως το κόκαλο
Κι οι κόρες των ματιών σου πήρανε τη σκυτάλη της Χίμαιρας
Ριγώνοντας μ' αφρό τη θύμηση!
Πού είναι η γνώριμη ανηφοριά του μικρού Σεπτεμβρίου
Στο κοκκινόχωμα όπου έπαιζες θωρώντας προς τα κάτω
Τους βαθιούς κυαμώνες των άλλων κοριτσιών
Τις γωνιές όπου οι φίλες σου άφηναν αγκαλιές τα δυοσμαρίνια
- Μα πού γύριζες;
Ολονυχτίς τη σκληρή ρέμβη της πέτρας και της θάλασσας
Σου 'λεγα να μετράς μες στο γδυτό νερό τις φωτεινές του μέρες
Ανάσκελη να χαίρεσαι την αυγή των πραγμάτων
Ή πάλι να γυρνάς κίτρινους κάμπους
Μ' ένα τριφύλλι φως στο στήθος σου ηρωίδα ιάμβου.

[...]

Orientaciones = Prosanatolismoí (Προσανατολισμοί) (1940)



Odysseas Elytis (1911-1996). Nació en Heraclión (Creta). Estudió Derecho en Atenas. Su primera obra apareció en 1935. Se vio influido por la corriente del surrealismo. Muchos de sus poemas han sido musicados, y muchos de sus poemarios traducidos a innumerables lenguas. Es considerado uno de los más importantes poetas neohelenos. En 1979 fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura. Viajó a España dos veces, la primera como turista en 1950. En su segunda visita en 1980 se le concedió la Ciudadanía de Honor de Toledo. Él mismo comentaba su amor por la poesía española de Lorca, Salinas, Altoguirre, Alberti y Aleixandre. El Mediterráneo y su mágica luz impregnaron, según Elytis, la totalidad de la poesía griega y de la española. Sus poemas fueron traducidos al español a partir de 1979.

Lleno de imágenes que muestran el paisaje del Egeo.

La imagen de la adolescente Marina, llena de misterio.

Marina vive la inocente adolescencia. El poeta le aconseja que mire con optimismo el futuro.

Con el descubrimiento del amor la heroína se hace mayor, pierde su inocencia. La simbología del autor se hace más realista.

Emocionante la petrificada imagen de Marina al final del poema.

El adulto Elytis aconseja a Marina. Ella no comprende la belleza de su edad. Con su madurez, se pierde la magia de su adolescencia y ella debe hacer frente a las dificultades de la vida.

Alumnado del 1st EPAL Evosmou, Tesalónica, Grecia

Creo que perder la ilusión y la esperanza, como Marina, es algo triste. Tienes que pensar en positivo y sacar lo bueno hasta en las malas situaciones pues, si conservas la ilusión, todo se vuelve un poco más luminoso. (Lucía Riscart, 3º ESO C)

No debes perder la ilusión en ningún momento porque, aunque te caigas, tienes que levantarte. (Silvia Los Santos, 3º ESO C)

Para mí, este poema habla de una ruptura. Esta no es necesariamente mala pues el escritor lo toma con un mínimo optimismo que le hace recordar que esa relación le ha dado cosas buenas de las que no se arrepiente. Este escrito, por otra parte es un algo muy triste, pues el escritor se niega a superarlo. (Alec Millán, 3º ESO D)

El principal sentimiento que desprende es nostalgia. El poeta enumera una serie de recuerdos con su amada, la compara con una serie de cosas (que él/ella considera buenas) y expresa su deseo de que esos momentos vuelvan. (Hada Lorenzo Vicente, 3º ESO D)

Me da la sensación de que se refiere a alguien ya no presente y habla de sus recuerdos con esa persona (Marina). Me transmite añoranza y calma. (Sara Asensio, 3º ESO F)

Este poema habla del paso del tiempo, aconsejando el autor a una muchacha que disfrute de su juventud y no deje pasar las horas. (Olga Losilla, 1º Bachillerato)

Alumnado del IES Parque Goya, Zaragoza

El IES Parque Goya y el 1st EPAL Evosmou comparten un proyecto Erasmus + «Carpe Librum»

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

